

MEMÒRIA TÈCNICA PER A L'ANUNCI PÚBLIC D'OFERTA DE CONTRACTACIÓ D'UNA EMPRESA DE SERVEIS LINGÜÍSTICS PER A LA CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE DIVERSOS DOCUMENTS DIDÀCTICS PER AL 2023

1. Unitat proponent

Gabinet Tècnic. Servei de Difusió.

2. Justificació de la necessitat de contractar

Un dels objectius principals del Servei de Difusió és assegurar la qualitat lingüística de les publicacions i documents didàctics que s'elaboren al Departament, sigui quin sigui el seu canal de publicació, així com garantir la qualitat lingüística en les dues llengües oficials dels documents emesos pel Departament que es publiquen al DOGC i dels textos dels diversos productes que acompanyen tant les actuacions del Departament (Saló de l'ensenyament, fires, jornades, campanyes...) com la difusió que se'n fa (web, xarxes socials...).

D'acord amb això, i atès el volum de pàgines i documents creats anualment per les diverses unitats, previstos al Pla editorial o extraordinaris, de difusió o per publicar al DOGC, es fa necessària la contractació d'una empresa de serveis lingüístics per a tot l'any 2023, encarregada de dur a terme correccions lingüístiques, traduccions català-castellà-català, directes i inverses, així com gestionar la traducció a altres llengües en un termini de temps raonable i garantint l'aplicació dels criteris lingüístics corporatius (directrius de la Direcció General de Política Lingüística, terminologia del Termcat, *Guia d'estil* del Departament, llenguatge planer, etc.).

3. Insuficiència de mitjans

El Departament d'Educació no disposa de mitjans adequats ni suficients per dur a terme la correcció lingüística de totes les publicacions generades al Departament ni les traduccions requerides al castellà, occità/aranès, anglès i francès. Per això, es proposa la formalització d'un contracte menor per a tot l'any 2023, amb les característiques que es detallen a continuació.

4. Objecte del contracte

Els documents que habitualment cal corregir i/o traduir són textos administratius, disposicions normatives, fullets, butlletins, publicacions (llibres de temàtica educativa, manuals o guies per a centres educatius, etc.), informes, textos per publicar al web o a les xarxes socials (notícies, articles, comunicats, etc.), que tenen el català com a llengua d'origen.

Descripció dels serveis:

Prestació dels serveis lingüístics següents:

- correcció ortotipogràfica, gramatical i d'estil de les llengües catalana i castellana;
- correcció de galerades, en el cas de publicacions;
- traducció del català al castellà o viceversa, del català a l'occità/aranès i del català a l'anglès o francès.

Acceptació de correccions i/o traduccions urgents, així com d'una tarifa mínima, si escau, en el cas que el text encarregat per corregir o traduir no superi un mínim establert de paraules.

Termini de lliurament en funció del volum de la feina encomanada.

Possibilitat d'emprar programari d'edició (Indesign, Illustrator, Photoshop) per obtenir traduccions o versions modificades de documentació original elaborada al Departament d'Educació.

5. Dades econòmiques

Import total del contracte: 14.700 € (IVA exclòs).

6. Termini d'execució del contracte

Tots els encàrrecs es duran a terme entre l'1 de gener i el 31 de desembre de 2023.

Possibilitat de pròrrogues i termini: no.

7. Documentació que ha de presentar l'empresa

- Tarifes per paraula i volums de feina de correcció ortotipogràfica, gramatical i d'estil de textos en català i en castellà.

- Tarifa per hora de correcció de galerades (publicacions).
- Tarifes per paraula de traducció del català al castellà o viceversa; del català a l'occità/aranès i del català a l'anglès o francès o viceversa.
- Increment sobre el preu en cas de sol·licitar correccions o traduccions urgents.
- Tarifa mínima en el cas que el text encarregat per corregir o traduir no superi un mínim establert de paraules.
- Terminis de lliurament (compromís de lliurament normal) en funció del volum de la feina encomanada.
- Currículum professional de la persona responsable dels projectes de correcció i traducció lingüística de l'empresa licitadora o bé de la mateixa empresa de serveis lingüístics.

8. Persona de contacte

Montserrat Costa Alandí (montse.costa@gencat.cat). Servei de Difusió.

9. Clàusula de confidencialitat

L'empresa de serveis lingüístics adjudicatària haurà de signar un acord de confidencialitat general per a totes les peticions del Departament, a fi i efecte de garantir la seguretat i confidencialitat del contingut i de les dades de la documentació que el Departament lliura per corregir i/o traduir i assegurar l'acompliment del deure del secret professional.

El redactat de la clàusula de confidencialitat que podria especificar el contracte final o el d'un document de Compromís de confidencialitat i secret professional pot tenir un contingut com el que segueix:

Nom de la persona responsable, amb DNI _____, administrador/a o gestor/a de projectes o etc., de l'empresa _____, amb NIF _____, adjudicatària del contracte menor de traducció i correcció de textos de diversos documents didàctics del Departament d'Educació durant tot l'any 2023, segons la Resolució d'adjudicació _____,

*Signo el següent Compromís de confidencialitat i secret professional
i em comprometo a garantir la confidencialitat i el secret professional de
tota la documentació que el Departament d'Educació adreça a
____(nom de l'empresa)_____ per ser corregida i/o traduïda, segons s'especifica
en el contracte.*

Signatura i càrrec

Datació

Barcelona, 21 de desembre de 2022